

34  
2017  
2018



## אורטוריה





34  
2017  
2018

ירושלים / תיאטרון ירושלים

יום ג', 6.3.18 בשעה 20:00

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ה', 8.3.18 בשעה 20:00

יום ו', 9.3.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 10.3.18 בשעה 20:00

## אורטוריה

אבנר בירון מנצח

האנה בלז'יקובה סופרן (צ'כיה) - מיכל

דניאלה סקורקה סופרן (ישראל) - מרב

ואריית הסופרן במערכה א', תמונה א'

מרטן אנגלטיס קונטרטהנור (הולנד) - דוד

מארק ויילד טנור (סקוטלנד) - יהונתן

מרסל בקמן טנור (הולנד) - אבנר, כהן גדול,

בעלת־האוב, עמלקי, האריה של דוד

"אל תגידו בגת"

רוברט דיוויס בס־בריטון (בריטניה) - שאול

בני הנדל קריין (ישראל)

המקהלה הקאמרית של ריגה "אֶוֶה סוֹל" (לטביה)

מנהל מוסיקלי ומנצח ראשי: אַנְדֵרִיס וִיסְמַנִּיס

מנצח: יורג'יס צבוליס

תפקידי סולו (דואג האדומי, רוח שמואל):

מְטִיס פְּטֵרִיס צִירְצֵנִיס בס

• גאורג פרידריך הנדל (1685-1759)

שאול - אורטוריה דרמטית

בשלוש מערכות HWV 53

כותב הלברית: צ'ארלס ג'ונס (1700-1773)

ההפסקה אחרי מערכה א'



**ח**דשנות ומעוף מאפיינים את המנצח והחלילן אבנר בירון, המייסד, המנהל המוסיקלי והמנצח הקבוע של הקאמרטה הישראלית ירושלים. בעבודה שיטתית, מאומצת ויצירתית הקנה לתזמורת יוקרה בארץ ובעולם, והופעותיה תחת שרביטו זוכות לשבחי הביקורת, לאמון המנויים ולהערכת המצטרפים החדשים. בנעוריו למד בירון - במקביל ללימודי מוסיקה, נגינת חליל וניצוח - גם ביולוגיה באוניברסיטה העברית בירושלים, וגישתו למוסיקה ולאינטרפרטציה מושפעת מהשכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע.

בכהונתו כראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים הצעיד אותה להישגים מרשימים ותורם רבות להתפתחותה. בשנת 2005 זכה בפרס שרת החינוך על מצוינות ותרומה אמנותית רבת שנים בתחום המוסיקה בארץ, ובשנת 2013 העניק לו משרד התרבות פרס ע"ש אריק איינשטיין ליוצרים שתרמו להתפתחות התרבות הישראלית לדורותיה.



**רות ארנון**, ביוכימאית ומומחית בינלאומית לאימונולוגיה, פרופ' במכון ויצמן למדע וכלת פרס ישראל לשנת 2001, הייתה שותפת מחקר לקראת פיתוח הקופקסון, תרופה פורצת דרך לטיפול בטרשת נפוצה.

**הקאמרטה הישראלית ירושלים מודה  
לפרופ' רות ארנון  
מכון ויצמן למדע,  
הנשיאה לשעבר של האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים,  
בעבור כהונתה המסורה ורבת ההשראה  
כיושבת ראש הוועד המנהל של  
הקאמרטה הישראלית ירושלים  
בשנים 2008-2017.**

**מהנגנים ועובדי המשרד, ההנהלה והוועד המנהל**





**שאוּל** | רוברט דייוויס, יליד קולצ'סטר שבאסקס, השלים את השכלתו המוסיקלית באוניברסיטת שפילד ובבית הספר גילדהול למוסיקה ולדרמה בלונדון.

על במת האופרה גילם דייוויס בין היתר את קוריו **ביוליוס קיסר** של הנדל, הרוזן **בנישואי פיגארו** של מוצרט ופפגנו **בחליל הקסם** שלו, אוטוקר **בקלע החופשי** של ובר, בלקורה **בשיקוי האהבה** של דוניצטי, התפקיד הראשי **בריגולטו** של ורדי, קומדיאנט הודי **בהכלה המכורה** של סמטנה, פלקה **בהעטלף** של יוהאן שטראוס, מרצ'לו **בלה בואם** של פוצ'יני ושרפֶלס **במאדאם באטרפליי** שלו, רועה **בפליאס ומליסנד** של דביסי, דמטריוס **בחלום ליל קיץ** של בריטן ומר אָדְג' **באלברט הרינג** שלו.

בין הופעותיו הקונצרטיות: **משיח** של הנדל בקרדיף, אדינבורו וגלזגו, **תפילות הערבית לבתולה הקדושה** של מונטוורדי בוונציה, ו**בריאת העולם** של היידן וכרמינה בורנה של אורף בלונדון.

בסתיו 2013 גילם דייוויס בקתדרלת סנט פול בלונדון את תפקיד הבס בבכורה העולמית של **רקוויאם לימי הבליץ** מאת המשורר האנגלי פרנסיס וורנר והמלחין האנגלי דייויד גוד (Goode), במלאת שבעים שנה להפצצות הכבדות של גרמניה הנאצית את ערי בריטניה.



**דוד** | הקונטרה־טנור ההולנדי מֶרְטֵן אַנְגֵלְטֵיִס, יליד 1984, החל לשיר תפקידי סופרן בגיל ארבע. בהגיעו לגיל 11, החליט המלחין והמנצח המנוח סר דייויד וילקוקס, כי מארטן יהיה הסולן **במזמורי ההכתרה** של הנדל בפסטיבל מקהלות נערים בהרלם שבהולנד. באותה תקופה הוקלט מארטן בקונצרט בקתדרלת הדום בריגה, בבצעו בין השאר את תפקידי הסופרן **במיזְרָה** של אֶלְגֵרִי, **בטָה דָאום** של בריטן ו**בפֶיֶה יָזו** של אנדרו לויד־וֹבר.

משהתחלף קולו, החליט מרטן כי קריירת קונטרה־טנור היא דרכו, ומ-2000 החל להופיע בתפקידי קונטרה־טנור ואלט. ב-2003 בחר בו הקונטרה־טנור הבריטי הנודע מייקל צ'אנס לשמש לו שותף בכתת אמן, ששודרה לימים גם בטלוויזיה הממלכתית של הולנד. ב-2004 הזמינו צ'אנס לרסיטל משותף, ובו השמיעו השניים שירים משל המלחינים האנגלים ג'ון בלואו והנרי פרסל.

בשנת 2007 סיים מרטן בהצטיינות יתרה את לימודיו בקונסרבטוריון המלכותי בהאג, בהדרכת מייקל צ'אנס, מריה אַקְדָה, מאנון הִינֶה ואנדריאס שול.

לאורך השנים השתתף בין היתר בביצוע שני **הפסיונים** של באך ו**המיסה בסי מינור ומיסת חג המולד** שלו, **משיח** של הנדל, **אליהו** של מנדלסון וכרמינה בורנה של אורף.



**מיכל |** זמרת הסופרן האנה בלז'יקובה, ילידת פראג, ניגנה בילדותה בכינור ושרה במקלה הילדים דוֹסְט פְּרָהָה בעיר הולדתה. ב-2002 השלימה את לימודיה בקונסרבטוריון פראג, בכיתת הצ'מבלן-מנצח יז"י קוטוץ, ובהמשך הדריכה פופי הולצ'ן, מוניקה מאון, פטר קואי (Kooij) והווארד קרוק.

האנה מרבה לבצע יצירות ימי-ביניים, רנסנסיות ובארוקיות, עם תזמורות ואנסמבלים המתמקדים במוסיקה עתיקה: בשנים 2010 ו-2013 הייתה האנה בין מבצעי **מתאוס פסיון** של באך בסירורים עם קולג'יום ווקלה גנט בניצוח פיליפ הרֹוּחָה ובשנת 2011 הופיעה בקרנגי הול בניו יורק עם קולג'יום באך היפני בניצוח מסאקי סוזוקי. בשלהי 2014 הייתה חלק מן המופע **אורפיאו שמאן** עם אנסמבל ל'ארפֶג'טָה בניצוחה של כריסטינה פְּלוֹרָה בבוגוטה בירת קולומביה.

האנה הופיעה עם תזמורת הבארוק של אמסטרדם, אנסמבל המלאכים (Gli Angeli) בז'נבה, לָה פְּנִיצ'ה בוונציה, והאנסמבלים הפראגאיים קולג'יום 1704, קולג'יום מְרִיאָנוס ומוסיקה פְּלוֹרִיאָה. האנה היא גם חברה קבועה באנסמבל טִיבּוֹטִינָה בפראג, המבצע שירה גרגוריאנית ויצירות מימי הביניים המוקדמים. היא מנגנת על נבל גותי, ויש שהיא מלווה את שירתה בכלי זה.

זאת הופעתה הראשונה עם הקאמרטת הישראלית ירושלים.



**מרב |** דניאלה סקורקה החלה את דרכה בקונסרבטוריון למוסיקה בכרמיאל. את שירותה הצבאי עשתה כמוסיקאית מצטיינת, ולאחריו השלימה לימודי תואר ראשון באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. במהלך לימודיה העפילה למקומות הראשונים בתחרות השירה האמנותית ובתחרות מנדלסון. היא הייתה חברה ב"מיתר אופרה סטודיו" של האופרה הישראלית, והיום היא מופיעה כסולנית עם הפילהרמונית הישראלית בניצוח מהטה, הקאמרטת בניצוח בירון ואנסמבלים כגון "האמנויות הפורחות" בניצוח כריסטי ו"הכשרונות הליריים" בניצוח רוֹסָה.

סקורקה גילמה את בלינדה ב**דידו ואניאס** של פרסל, אאורידיצה ב**אורפאו ואאורידיצה** של גלוק, פְּנִיס בארמיד של לולי, דִיאָן ב**אקטאון** של שרפנטייה, החל/רבקה ב**אמהות** של זָבָה, סוזנה/ברברנה ב**נישואי פיגארו** של מוצרט, צרלינה ב**דון ג'ובאני** ודספינה בכך **עושות כולן**. היא שרה ב**גלוריה** של ויואלדי, ב**מגניפיקט** של באך, ב**משית**, ב**שלמה** וב**דיקסיט דומינוס** של הנדל, ב**סטאבט מאטר** של פְּרָגוֹלֶזִי, ב**רקוויאם** וב**מיסה בדו מינור** של מוצרט, ב**תהילים מ"ב** של מנדלסון ועוד.

סקורקה זכתה בפרס הראשון ע"ש מיכל אורן ובפרס על ביצוע מצטיין ליצירה ישראלית בתחרויות האביב בזמרה ובמקום השלישי בתחרות לשירת בארוק ע"ש צ'סטי באינסברוק.





**היונתן |** מארק ויילד התחיל את הקריירה המוסיקלית שלו כנער מקהלה בקתדרלת דנדי בסקוטלנד. בבגרותו למד באוניברסיטת מזרח אנגליה ובקולג' המלכותי למוסיקה בלונדון, שם הוא מכהן היום כפרופסור לאמנויות הזמרה.

מארק מרבה לשיר במסגרת "האופרה המסיירת האנגלית", וכן עם האופרה האנגלית הלאומית בלונדון, אופרת גרסינגטון באוקספורד, אופרה נורת', האופרה של פסטיבל גליינדבורן, האופרה הלאומית הוולשית והאופרה ההולנדית.

בין תפקידי: אוגונה בפלבינו של הנדל, פדרילו בהחטיפה מן ההרמון של מוצרט, דון בזיליו בנישואי פיגרו, פרגנדו בכך עושות כולן, טמינו בחליל הקסם, ג'נטו בהעורב הלקחן של רוסיני, התפקיד הראשי באלברט הרינג של בריטן וסנאט בחלום ליל קיץ שלו ופרדריק בפיראטים מפנזנס של סליבן.

על בימות הקונצרטים הופיע ויילד עם תזמורת סינפוניה הלונדונית, האקדמיה למוסיקה עתיקה בקיימברידג', הסימפונית של ברמינגהם, הקאמרית האנגלית "הנובר בנד", תזמורת הבארוק הפינית והתזמורות הסימפוניות של אוֹדֶנְסָה וְאֶלְבֹּרְג שבדנמרק. בין היצירות שביצע: **מכלול השירים הסקוטיים** של בריטן, שירים של רוסיני ושל אלגר ואת **אודה לסנטה צ'צ'יליה** של הנדל.



**אבנר, כהן, אשת-אוב, עמלקי, האריה "אל תגידו בגת" |** מרסל בקמן, בעברו סופרן-נער, היה לסולן מבוקש בהולנד מולדתו ובעולם. הוא הופיע עם הפילהרמונית של ברלין, תזמורת הקונצרטחבאו של אמסטרדם, "תזמורת המאה השמונה עשרה" ההולנדית, האנסמבל הצרפתי "האמנויות הפורחות", האנסמבל למוסיקה עתיקה של קלן ואגודת באך ההולנדית. הוא שר תחת שרביטיהם של ג'ון אדמס, פֶרְנַס בְּרִיֶּכֶן, פטר דִיקְסְטֶרָה, ויליאם כריסטי, רִינְבֶּרְט דֶה לָאָה, איוואן פישר, סר סיימון רָטֶל, ועוד.

ברפרטואר האופראי של בקמן: **אָאוּמְטָה בשוּבו של אוליסס למולדתו** מאת מונטוורדי, בְּרִנְצִ'ה בֵּאִיֶּרְמֶסְטֶרָה מאת קאוואלי, ולר/דמון/קרלוס בהאינדיאנים האצילים של ראמו, פֶּדְרִילו **בהחטיפה מן ההרמון** של מוצרט, בזיליו וקורציו בנישואי פיגרו של מוצרט, אייסלינגר באמני השירה מנירנברג של ואגנר, הקפיטן **בוֹצֶק** של אלבן ברג, כומר בקצף הימים מאת המלחין הרוסי בן המאה העשרים אדיסון דניסוב וארתור רָמְבּוֹ **בליל התופת** של המלחין ההולנדי בן זמננו רודריק דה מאן.

עם הקאמרטה הופיע בקמן פעמיים: ב-2014 בביצוע גרסאות **מגניפיקט** של אלבינוני, ויואלדי וטלמן **והללויה** של יוסף ברדנשווילי, וב-2016 **בפסיון של ר' שמעון בריוחאי** של ברדנשווילי **והרקוויאם** של מוצרט.



**ה**מקהלה הקאמרית הריגאית אָוה סול נוסדה בשנת 1969 בידי המנצח אִימָנֶטְס קוֹקְרְס, מנצחם של פסטיבלים רבים ורקטור האקדמיה הלטבית למוסיקה בשנים 1975-1990. בייסוד המקהלה המקצועית הקים פרופ' קוקרס גם מעין מעבדה, שסייעה בידו להגשים את חזונו המוסיקולוגי והחינוכי: יצירת מיזוג בין המסורת הלטווית העתיקה, שהוזנחה ואף דוכאה בעת עשורי הכיבוש הסובייטי, לבין חדשנות מוסיקלית, ברוח שלהי המאה העשרים.

ואכן, אָוה סול בהדרכת קוקרס ובניצוחו הציגה בהופעותיה את השירה המקהלתית העממית הלטבית, שלא הייתה ידועה לרבים עד אז. על בחירת הרפרטואר ועל טיב הביצוע זכתה בפרסים בתחרויות שירה בינלאומיות, בין השאר באָרְצוֹ שבאיטליה, בדְבֶרְצֶן שבהונגריה ובטולוֹסָה שבספרד.

משנת 2013 המנהל המוסיקלי והמנצח הראשי של המקהלה הוא אַנְדְרִיס וִיטְמָנִיס. המנצח הוא יוֹרְגִ'ס צְבּוֹלִיס. במשך חמישה עשורי קיומה הופיעה אָוה סול עם תזמורות קאמריות או בשירת אקפלה בכל רחבי אירופה, בארצות הברית ובקנדה, בברזיל ובארגנטינה, ביפן, בפיליפינים, בטייוואן, בסינגפור ובישראל. עם הקאמרטה הופיעה המקהלה כמה פעמים, האחרונה שבהן בשלהי 2016 **בבריאט העולם** של היידן.



**ל**אורך שלושה עשורים שימש בני הנדל קריין, מראיין ועורך "ב"קול ישראל". היום הוא מנחה כנסים במכוני מחקר ותרבות וקורא קריאה אמנותית באירועי ספרות ומוסיקה.

את דרכו האמנותית החל הנדל ב-1969, בהיותו סטודנט לבלשנות באוניברסיטה העברית בירושלים, במחזמר **כלאדם** בבימויו של אריה זקס בחאן הירושלמי. ב-1979 היה בין מדבבי סדרת ההנפשה המיתולוגית **היה היה: האדם** של הטלוויזיה החינוכית.

בין הקונצרטים שהשתתף בהם: **המלך דוד** של הונגר עם הסימפונית ירושלים, **הגר וישמעאל** של סקרלטי עם תזמורת הבארוק ירושלים, **דיוקן לינקולן** של קופלנד עם הקאמרית הרצליה, **אגמונט** של בטהובן ו**בריאט העולם** של היידן עם הקאמרטה הישראלית ירושלים, **מחזה דניאל** הימי-ביניימי עם אנסמבל פניקס, **הומאז' לאלזה** של יוסף טל עם אנסמבל מיתר ועיבוד מוסיקלי ל**סיפור פשוט** של עגנון עם שלישיית עתר.

הנדל השתתף בפסטיבל ישראל, בפסטיבל קול המוסיקה בגליל העליון, בפסטיבל השירה במטולה ובפסטיבל מאסטרו בעין הוד.

הנדל מתרגם פרוזה ושירה. בשמונה השנים האחרונות הוא כותב את תכניות הקונצרטים של הקאמרטה.



## הקונצרטים הבאים



### אריה

אבנר בירון מנצח  
חן רייס סופרן

- הנדל / הקנטטה "רודן אכזר היא האהבה"
- דקלה בניאל / לנעמי
- וילה לובוס / באכיאנס ברזילרס מס' 5
- הנדל / אריה מתוך האופרה אלצ'ינה:  
"חזור אלי, כדי שאֶכְמָה לך"
- שוברט / סימפוניה מס' 6

### תל אביב: מוזיאון תל אביב

יום ו', 25.5.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 26.5.18 בשעה 21:00

יום א', 27.5.18 בשעה 20:00

### ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ב', 28.5.18 בשעה 20:30

### כפר שמריהו: מרכז וייל

יום ד', 30.5.18 בשעה 20:30

### סביון: בית התרבות

יום ה', 31.5.18 בשעה 20:30

### זכרון יעקב: אלמא

מוצ"ש, 2.6.18 בשעה 21:00



### סימפוניה

אבנר בירון מנצח  
תומס הובס טנור (בריטניה)

- באך / קנטטה רי"ב 189  
"נפשי תגידל ותהליל"
- בטהובן / סימפוניה מס' 2
- עמנואל ואל / סינפונויטה מס' 1  
(הרוסית) אופ' 53
- בריטן / ההארות

### ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 24.4.18 בשעה 20:00

### סביון: בית התרבות

יום ה', 26.4.18 בשעה 20:30

### תל אביב: מוזיאון תל אביב

יום ו', 27.4.18 בשעה 13:00

מוצ"ש, 28.4.18 בשעה 21:00

יום א', 29.4.18 בשעה 20:00

## שמות הזמרות והזמרים באָוה סול

### Soprano

Annija Kristiāna Ādamsone

Mārīte Junita Apsīte

Santa Grigorjeva

Gerda Griķe

Jolanta Kalniņa

Ance Ieva Zavadska

Aija Ziņģīte

### Alto

Santa Blāķe Sniedze Kaņepe

Elīna Selga

Zane Seņavska

Laura Tumase

Indra Veismane

### Tenor

Viesturs Andreika

Jurgis Cābulis, conductor

Emīls Klaužs

Ģirts Ozoliņš

Daniels Pelnēns

Jānis Ungurs

Mārtiņš Zvīgulis

### Bass

Matīss Pēteris Cirčenis, soloist

Ģirts Gailītis

Austris Kalniņš

Kārlis Kundrāts

Krišs Pozemkovskis

Artūrs Švarcbahs

**7** שה להאמין: **אסתר, דבורה, עתליה** הן גיבורותיו של הנדל, **שאול, שמשון, יוסף, יהושע, שלמה, יפתח** גיבוריו. נראה כאילו ניסה המלחין הגרמני לותראני יושב בריטניה האנגליקנית לכנס כמה שיותר גיבורי תנ"ך עברים אל האורטוריות שלו. ועדיין לא הזכרנו את **ישראל במצרים**, את **בלשאצר** ואת **סוזנה** (היא שושנה) שבספר דניאל, את **יהודה המכבי**, ואת **משיח**, האורטוריה המפורסמת מכולן, העשויה ברובה פסוקי ישעיהו ותהילים.

האורטוריה **שאול** קדמה ל**משיח** בשלוש שנים, והיא גדושת דרמה: רציטיביים, אריות ודואטים מפי מיכל, מרב, יהונתן, שאול ודוד מביעים אהבה, שנאה, קנאה וידידות, מקהלת עברים ו"כהן גדול" משקפים ומעירים, אשת־אוב ורוח־שמואל מוסיפים צמרמורת ולוחמ־שטח מקדמים את העלילה.

צ'רלס ג'ונס, אנגלי אמיד וספוג־מוסיקה ואנגליקני אדוק, כתב את הלב־רית, על־פי עלילת ספר שמואל ובהשראת הפואמה "דְוִי־אִיס" מאת המשורר האנגלי אברהם קאולי\*. מהלכו של ג'ונס נועד להחזיר אל חיק האמונה הנוצרית הקלאסית את ה־דְוִי־אִיס, קבוצה גדלה והולכת של נוצרים שחדלו להאמין בהמשך מעורבותו של בורא העולם בעולם שברא\*\*.

כיצד? באמצעות ההתרחשות הנסית, שבה דוד, בחיר ההשגחה, מנצח את הפלישתים כנגד כל סיכוי סביר, ואף ניצל מניסיונות החיסול של שאול הקנאי. אל ליבות באי היתאטראות כיוון ג'ונס ואל אוזני באי

אולמי הקונצרטים, ולא דווקא הכנסיות, ולכן אורטוריה קונצרטית ולא יצירה דתית היא הכלי.

קאולי, ובעקבותיו גם ג'ונס והנדל, ראו בדוד את הפרוטוטיפ של ישוע הנצרי - גיבור אדוק וסובל. לפואמה של קאולי אנו חבים בעיקר את תיאור התנשאותה של מרב בת־שאול על הנער העני וחסר הייחוס, ואת כורוס "הקנאה" המתארת את פגמו הטראגי של שאול בפתחה של מערכה ב'.

ב-1735, כששלח ג'ונס להנדל את לברית האורטוריה **שאול**, הייתה עדיין כתיבת אופרות בראש מעייניו של המלחין הגרמני מאחוריו היו כבר יותר משלושה תריסרי אופרות איטלקיות, שהועלו בהצלחה מרובה במולדתו החדשה אנגליה, אליה היגר אחרי שהות ארוכה באיטליה. לכן דחה את הלחנת האורטוריה **שאול** עוד ועוד.

בתום שלוש שנים לא עמד לו עוד כוח להתנגד להפצרותיו של ג'ונס, ולהתעלם מן המסרים של הקהל האנגלי, כי עדיפה האנגלית מן האיטלקית. **שאול** הועלתה בתיאטרון המלכותי בלונדון בראשית 1739, וזכתה להצלחה מרשימה.

האורטוריה פותחת בשוב דוד עטור ניצחון מן הקרב נגד צבאות פלשת. מקבילים את פניו בשובו שאול המלך, הבנות מרב ומיכל, הבן יהונתן, ואבנר, שר־הצבא. שאול מציע לדוד להישאר בחצר המלכות ולשאת את מרב הבכירה. דוד מודה בנימוס, אך תולה את ההצלחות המזהירות שלו בקרב בסייעתא דשמיא. אשר לשידוך, מתברר

שמרב בָּזָה לכפרי העני. מיכל, לעומת זאת, מאוהבת. ויהונתן מציע לדוד חברות־עַד.

אראז, בשיר ההמונים את שירת ההלל המפורסמת "היכה שאול באלפיו ודוד ברבבותיו", פוקע מיתר בנפש שאול, נגינת הנבל התרפויטית של דוד אינה מרגיעתו, ויהונתן נדרש להרוג את הכוכב הזורח המאפיל על המלך הנעלב. יהונתן נקרע בין כיבוד־אביו לבין הנאמנות לחברו האהוב, ונראה כאילו הוא מצליח להניא את המלך מזממו. שאול "מבטיח" שלא להרוג את דוד, מציע לו את מיכל לאשה, אך משלח אותו בראש צבא לחידוש הקרב מול הפלישתים, בתקווה שאת החיסול יבצע האויב.

מששב דוד מן הקרב בלי פגע, משלח בו שאול את החנית, וכשגם נסיון הרצח הישיר אינו צולח, הוא משגר שליחים להוציא את דוד - עתה גם חתנו - ממיטתו אל מיתתו. מיכל ויהונתן חוצצים בין טירוף האב לבין חיי דוד אהובם, ובאין לשאול עזרה מן השמיים, הוא מחפש עזרה בשאול. בעלת־אוב מעלה את רוח שמואל, וזו מנבאת את מות שאול ואת ייסוד מלכות דוד תחתיו.

אחרי התגשמות נבואת שמואל, דוד הורג את העמלקי שהתנדב להשלים את מלאכת המתת שאול בשדה, ובסיום נוגה ומרשים, דוד ומקהלת בני־ישראל מבכים את מות שאול ויהונתן. דוד מומלך.

אצל הנדל אפילו קטעי ההתנשאות והקפריזה של מרב זוכים למוסיקה יפה והרמונית בטמפו אלגרו (שמח), כגון האריה שבה היא שרה על אביה "הוי, איש גְּחֶמְן

שייבא הנדל במיוחד מהאנובר שבגרמניה. "ג'וק" אחר הוא התעקשות המלחין לשלב בתזמורת קריון (carillon), מקלדת מפעילת פעמונים, כגון אלה המצויות בצריחי מגדלי כנסיות, וזו תלווה בצליליה הן את חגיגת הניצחון על גוליית והן את תהליך יציאתו של שאול מן הדעת.

וה"ג'וק" הגדול מכולם היה רצונו של הנדל לסיים את היצירה במקהלה גדושת קריאות "הללויה". "אין זה מתאים", התרעם ג'נס באחד ממכתביו, "לסיים כך יצירה שבה העברים מנוצחים והמלך ובניו מוטלים קטולים ומושחת יגוף בשדה הקרב". בוויכוח הזה ניצח ג'נס. מקהלת ה"הללויה" נדחתה למשיח. בפלוגתא על אודות הקריון ניצח הנדל. הקריון ישנו, ובהפקות בנות ימינו נוהגים להמירו בג'וק נשפיל.

היצירה ארוכה, וכל הפקה מחליטה מה ניתן להשמיט. את ההשמטות שלנו אפשר לראות במספור "המדלג". לעומת זאת, כיוון שעברית הייתה שפת הנפשות הפועלות, נשלב בקונצרט, כהבזקי איור, קטעי קריאה מדברי המקרא עצמו.

\* (1618-1667) Abraham Cowley

Davidéis - פואמה שבמרכזה דוד המקראי.

\*\* המטפורה המרכזית שלהם הייתה האל

כ"שען גדול", שברא את היקום, אך מאז

היקום=השעון פועל בכוחותיו.

\*\*\* לצליליו הובאו למנוחות ג'ורג' וושינגטון,

אברהם לינקולן ווינסטון צ'רצ'יל.

\*\*\*\* בטרומבונים עשה הנדל שימוש גם במרשי

האבל ב"שמשון" ו"בישראל במצרים".



בדומה לעיצוב הנהוג בטרגדיה היוונית, המקהלה - כמדווחת, מנבאה, מביעה עמדה מוסרית - היא ציר מרכזי ביצירה. את קטעי המקהלה הנדל מלווה בנגינת טוטי, שכלולים בהם, בנוסף לכלי נשיפה של עץ וכלי קשת, גם תופי דוד שהובאו במיוחד ממגדל לונדון, חצוצרות וטרומבונים. את הכלי המשונה הזה, טרומבון, הליבריתן צ'רלס ג'נס בוחר לכנות "ג'וק" (maggot) בראשו של הנדל.

כי זאת יש להבין, למרות הידידות בין ג'נס לבין הנדל, היה שיתוף הפעולה ביניהם עתיר מתחים. הליבריתן מדווח במכתבים לידידיו, כי "להנדל יש ג'וקים בראשו". "ג'וק" אחד כזה הוא הכלי המוזר שנקרא אז "סקבוט", ועכשיו "טרומבון"\*\*\*,

ולא שקול, כָּל רוּחַ בּוֹ תָּטִיל בְּלְבוֹלוֹ! וכך גם קטעי הקנאה והטירוף של שאול. למשל, אריית הקנאה "נֶחֱשׁ שֶׁבְּחַזִּי נִפְתָּל, בְּקֶשׁ הַקֶּשׁ לְבִי" גם היא אלגרו הרמוני.

כרומטיות מודגשת מתחילה להופיע בשלהי מערכה ב' ובתחילת מערכה ג', כאשר המקהלה קובעת כי "רָעָה מְאוֹד אֶחְרִיתוֹ שֶׁל כֶּעַס מֵרַבִּי מְצָרִים, שְׂאִין כָּל חֵק מְגַבִּיל אוֹתוֹ!" וגם כאשר שאול מודה "חֲדַל־אִישִׁים אָנִי, אֲדַרְכִּל מִפְּלִתי שְׁלִי!"

יש תחושה שטראגיות הסוף, לא רק במילים אלא גם בהלחנה, היא שיאה של האורטוריה - ממרש האבל המפורסם\*\*, דרך האלגיה על שאול ויהונתן ועד למקהלת ההכתרה של דוד.

**7. Air**

Michal: O godlike youth, by all confess'd  
Of human race the pride!  
O virgin among women blest,  
Whom Heav'n ordains thy bride!  
But ah, how strong a bar I see  
Betwixt my happiness and me!

**8. Recitative**

Abner: Behold, O king,  
The brave, victorious youth,  
And in his hand the haughty giant's head.  
Saul: Young man, whose son art thou?  
David: The son of Jesse,  
Thy faithful servant, and a Bethlehemite.

Saul: Return no more to Jesse;  
Stay with me;  
And as an earnest of my future favour,  
Thou shalt espouse my daughter!  
Small reward  
Of such desert, since to thy arm alone  
We owe our safety,  
Peace and liberty.

**9. Air**

David: O king, your favours with delight  
I take, but must refuse your praise!  
For every pious Israelite  
To God alone that tribute pays.

**10. Recitative**

Jonathan: Oh, early piety! Oh, modest merit!  
In this embrace my heart bestows itself;  
Henceforth, thou noble youth,  
Accept my friendship,  
And Jonathan and David are but one.

**אורטוריה בשלוש מערכות  
מאת גאורג פרידריך הנדל**

שירת הלל לרגל הבסת  
גוליית והפלישתים  
לברית: צ'רלס ג'ננס  
עברית: בני הנדל

**מערכה א'**

1. פתיחה: אלגרו-לרגטו-אלגרו  
קריין: שמואל א' י"ז ל"ד-נ"א

**תמונה א'****1. מקהלה**

שִׁמְךָ מָה מְפָאָר, אֱלֹהִי,  
תִּמְלֵא תְּבִל הוֹדְךָ!  
מֵעַל לְכָל הָרְקִיעִים  
הַצְבֹּתָ כִּסֵּי כְבוֹדְךָ!

**2. אריה (סופרן)**

שְׁלַחְתָּ לְנוֹ נַעַר קָטָן,  
אוֹיְבֵינוּ לְהַדְבִּיר,  
וְהוּא הִכְנִיעַ אֶת גְּלִית,  
פְּלִשְׁתֵּי עֲנָק, כְּבִיר.

**5. מקהלה**

שִׁמְךָ מָה מְפָאָר, אֱלֹהִי,  
תִּמְלֵא תְּבִל הוֹדְךָ!  
מֵעַל לְכָל הָרְקִיעִים  
הַצְבֹּתָ כִּסֵּי כְבוֹדְךָ!  
הַלְלוּיָהּ!

**תמונה ב'**

שאול, יהונתן, מרב ומיכל  
אבנר מוביל פנימה את דוד  
ואת הכהן הגדול  
6. רציטטיב  
מיכל: הוא בא, הוא בא!

**Oratorio in three acts  
by Georg Frideric Handel**

A Song of Triumph  
for the victory over  
Goliath and the Philistines.  
Libretto: Charles Jennens

**ACT ONE**

1. Overture: Allegro-Larghetto-Allegro

**Scene 1****1. Chorus**

How excellent Thy name, O Lord,  
In all the world is known!  
Above all Heav'ns, O King adord,  
How hast Thou set Thy glorious throne!

**2. Air (soprano)**

An infant rais'd by Thy command,  
To quell Thy rebel foes,  
Could fierce Goliath's dreadful hand,  
Superior in the fight oppose.

**5. Chorus**

How excellent Thy name, O Lord,  
In all the world is known!  
Above all Heav'n's, O King adord,  
How hast thou set Thy glorious throne!  
Hallelujah!

**Scene 2**

Saul, Jonathan, Merab, Michal  
and Abner, introducing David  
and the High Priest.

**6. Recitative**

Michal: He comes, he comes!

## 7. אריה

מיכל: הוי, נער עז, מלא גְדֹלָה,  
בְּפִי הַכֹּל שִׁמְרָה!  
מָה חֶסֶד הוּא לְבַתּוּלָה  
לְהִיּוֹת לְאַשְׁתִּי!  
אַךְ חִיץ רֶם רוּאָה אֲנִי  
בִּינֵי לְבָיִן אֲשֶׁרִי!

## 8. רציטטיב

אבנר: רֵאֵה־נָא מִלְכִּי,  
אֶת הַנֶּעַר הַגָּבוֹר, עֲטוּר־הַנֶּצְחוֹן,  
וּבִידּוֹ רֵאשׁוּ שֶׁל הָעֵנֶק הַיְהִיר.  
שְׂאוּל: אֲמַרְנָא נְעָרִי, בְּרַמִּי אַתָּה?  
דוד: בְּרִשִׁי אֲנִי,  
עַבְדְּךָ הַנְּאֻמָּן, וּמִבֵּית לְחַם בָּאתִי.

שְׂאוּל: אֶל־נָא תָשׁוּב אֶל בֵּית אָבִיךָ;  
שָׁהָה עִמִּי;  
וּכְסִימֶן לְחֶסֶדִי לָךְ, עַתָּה וּבַעֲתִיד,  
אֶת בֵּיתִי אֲתֵן לָךְ לְאַשָׁה!  
גְּמוּל דָּל  
בְּעָבוֹר נִצְחוּנְךָ. הֵן לְזִרוּעֶךָ בִּלְבַד  
חֲבִים אָנוּ אֶת יִשְׁעֶנּוּ,  
שְׁלוֹמֵנוּ וְחַרְוֵתֵנוּ.

## 9. אריה

דוד: הוי מֶלֶךְ, חֶסֶדְךָ אֶקַּח,  
אַךְ שְׂבַחְךָ הָרַב לֹא לִי!  
עֲבָרִי אֲדוּק הֵן לֹא יִשְׁכַּח:  
זֶה נֶס מְבַהֵק שֶׁל אֱלֹהִים.

## 10. רציטטיב

יהונתן: הוי, תם נְעוּרִים! עֲנֵנָה בְרוּכָה!  
בְּחִבּוּק זֶה אֲמַרְנָא אֶת לְבִי הָאוֹהֵב;  
מַעֲתָה, נְעַר אֲצִיל,  
אֶת יְדִידוֹתַי קָבַל,  
מַעֲתָה, יְהוֹנָתָן וְדוֹד חַד הַמָּה.

## 11. אריה

מרב: כְּמָה שְׁפִלוֹת בְּנִסְיָךְ־מַלְכוּת!  
רַם־מַעֲלָה הוּא, וְלְבוֹ נַחוּת!

## 12. רציטטיב

מרב (הצידה, אל יהונתן):  
חֲשׁוּב, עַל מִי כְּבוֹדְךָ נִסְמָךְ!  
עַל דְּלִי־חוּס, עַל נְעַר מֶךְ!

## 13. אריה

יהונתן: יְחוּס, רְכוּשׁ, לֹא עֲנִינִי!  
מִדוֹת־הַלֵּב הֵן מִבְּחִנֵּי.

## 14. רציטטיב

כהן גדול: כָּךְ יָאֵה, זוג מְהֻלָּל!  
הַמוֹפֵת שֶׁהֲצַבְתָּם  
יִלְמַד אֶת בְּנֵי־דוֹרְכָם  
לְבוֹז לְעוֹלָם הַחֹמֶר  
וּלְהַפְנוֹת אֶת לְבוֹתֵיהֶם לְדַבְרִים שֶׁל עָרָף.

## 15. אריה

כהן גדול: כֹּל עוֹד נִמְרָץ דָּם לְבַבְךָ,  
לְאֵל יַחַד אֶת כָּל יְמִיךָ;  
הַקָּדֵשׁ אוֹנֶךָ לוֹ, בְּחִירוֹתְךָ,  
לְשֵׁרוֹתוֹ רָחֵם חַיִּיךָ.  
אוֹרֵץ בְּרִצּוֹן־מְרוֹם תִּצְלַח,  
וּבְרַב שְׁלוֹהַ תְּחִיָּה, תִּשְׁגָּה,  
הָאֵל בְּרָכָה לָךְ יִשְׁלַח,  
גַּם כְּשֶׁזָּקֵן וְסָב תְּהִיָּה.  
בְּאֲשֶׁר וּבְגִיל תּוֹאֵר  
כְּשֶׁתִּישָׁב בִּימֵי־שִׁיבָה  
לְזָכַר שְׂמַחַת מַצּוּוֹת־עֶבֶר,  
לְצִפּוֹת חֲדוּוֹת עוֹלָם הַבָּא.

## 16. רציטטיב

שְׂאוּל: אַתָּה, מְרַב, רֵאשׁוּנָה נוֹלְדָתָּ  
וְרֵאשׁוּנָה אֶת לְהַתְּכַבֵּד!

## 11. Air

Merab: What abject thoughts a prince can have!  
In rank a prince, in mind a slave!

## 12. Recitative

Merab (aside, to Jonathan):  
Yet think on whom this honour you bestow!  
How poor in fortune, and in birth how low!

## 13. Air

Jonathan: Birth and fortune I despise!  
From virtue let my friendship rise.

## 14. Recitative

High Priest: Go on, illustrious pair!  
Your great example  
Shall teach your youth  
To scorn the sordid world  
And set their hearts on things of real worth.

## 15. Air

High Priest: While yet thy tide of blood runs high,  
To God thy future life devote;  
Thy early vigour all apply,  
His glorious service to promote.  
So shall thy great Creator bless,  
And bid thy days serenely flow,  
So shall thy youthful happiness  
In age no diminution know.  
With sweet reflections thou shalt taste,  
Declining gently to thy tomb,  
The pleasure of good actions past,  
And hope with rapture joys to come.

## 16. Recitative

Saul: Thou, Merab, first in birth,  
Be first in honour!



### Scene 3

Saul, Michal, Chorus

#### 22. Chorus

Welcome, welcome, mighty king!  
Welcome all who conquest bring!  
Welcome David, warlike boy,  
Author of our present joy!  
Saul, who hast thy thousands slain,  
Welcome to thy friends again!  
David his ten thousands slew,  
Ten thousand praises are his due!

#### 23. Accompagnato

Saul: What do I hear? Am I then sunk so low,  
To have this upstart boy  
preferr'd before me?

#### 24. Chorus

David his ten thousands slew,  
Ten thousand praises are his due!

#### 25. Accompagnato

Saul: To him ten thousands,  
And to me but thousands!  
What can they give him more,  
Except the kingdom?

#### 26. Air

Saul: With rage I shall burst his praises to hear!  
Oh, how I both hate the stripling, and fear!  
What mortal a rival in glory can bear?  
Exit

### Scene 4

#### 27. Recitative

Jonathan: Imprudent women!  
Your ill-timed comparisons,

שֶׁלְךָ הַבַּחֹר הַגִּבּוֹר הַזֶּה,  
אֲשֶׁר זָרְעוּ הוֹשִׁיעָה  
אֶת אֶרֶץ מְאוּבֵיָה.  
מֵרַב (בִּינָה לְבִינָה): הוּא, בְּרִית מְבִישָׁה!

#### 17. Air

מֵרַב: נַפְשִׁי מוֹחָה,  
לְבִי נִגְעַל,  
עַל־כִּי לְנֶעֱר זֶה, סִתְּמִי,  
יִנַּח לְמַזְג דָּם בֵּית דָּל  
בְּדָם בֵּת־מֶלֶךְ, בְּדַמִּי  
גַּם אִם חוֹבָה עָלִי לְשִׁמְעַ  
בְּקוֹל שְׂאוּל, עָלִי לְמַנַּע  
אֶת מָה שֶׁבּו עָלוּל לְפָגַע.

#### 18. Air

מִיכָל: רְאוּ, בְּאִזּוֹ יְהִרָה  
דוֹחָה הִיא שִׁי כְּלִיכָה יִקְרָה  
לְמִרוֹת יָפִיָה וְתִאָרָה,  
אֵין זְכָאִית הִיא לְאוֹצֵר.

#### 19. Air

מִיכָל: הוּא, נְעִר־חַן,  
הָאִם נִגְזַר  
שְׁלִיהִירָה זוֹ תִתְחַבֵּר?

קְרִיין: שְׂמוּאֵל א' י"ח ו'ח'

#### 20. Symphony

#### 21. Recitative

מִיכָל: רְאֵה,  
כְּבָר בְּנוֹת־הָאָרֶץ,  
בְּמַחְלוֹת וּבְכִלֵי נְגִינָה  
בְּאוֹת לְקַלֵּס אֶת נְצַחוֹנְךָ.

Thine be the valiant youth,  
Whose arm has sav'd  
Thy country from her foes.  
Merab (aside): Oh, mean alliance!

#### 17. Air

Merab: My soul rejects  
The thought with scorn,  
That such a boy, till now unknown,  
Of poor plebeian parents born,  
Should mix with royal blood his own!  
Though Saul's command I can't decline,  
I must prevent his low design,  
And save the honour of his line.

#### 18. Air

Michal: See, with what a scornful air  
She the precious gift receives!  
Though e'er so noble, or so fair,  
She cannot merit what he gives.

#### 19. Air

Michal: Ah, lovely youth,  
Wast thou design'd  
With that proud beauty to be joined?

#### 20. Symphony

#### 21. Recitative

Michal: Already see  
The daughters of the land,  
In joyful dance, with instruments of music,  
Come to congratulate your victory.





בְּזָמַן רָע, וּפְגַעְתָּן בְּמִי שֶׁבִקְשָׁתָן לְכַבְּדוֹ!  
מִבְּטוֹ הַזּוֹעֵם שֶׁל שְׂאוּל בְּלִכְתּוֹ מִכָּאן  
הִצִּיג בְּבִירוֹ אֶת סַעֲרַת נַפְשׁוֹ.  
מִיכַל (אֵל דָּוִד): אַךְ מַחְלָתוֹ הִישָׁנָה הִיא,  
וְאֵין בְּכוּחְךָ לְרַפְּאֶהָ!  
הוּי, קַח נְבִלָךְ, כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ פְּעָמִים הִרְבָּה,  
וּמַחֲזֵהוּ שֶׁל הַמֶּלֶךְ גָּרַשׁ אֶת הַגַּעַשׁ וְאֶת הַסַּעַר!  
הַשְׁקֵט אֶת נַפְשׁוֹ הַמְעֻנָּה בְּצִלִּילִים שְׁמִימִיִּים!

### 28. אריה

מִיכַל: חֲרוֹן אֶפֶל, יָאוֹשׁ כּוֹבֵשׁ  
עֲכָלוֹ אֶת לֵב שְׂאוּל כְּאֵשׁ,  
אֶךְ אֵז נִגַּשׁ דָּוִד, פָּרַט,  
וּבִשִׁיר נְבִלוֹ, כְּבִלְטֻף יָד,  
נִשְׁקֵט הַמֶּלֶךְ וְשָׁלוֹ,  
הַשִּׁיר רָפָא אֶת מְכַאוּבָיו;  
גַּז הִיאֹשׁ כְּבַדְרָךְ נֵס,  
וְהַתְקוּהָ חֲזָרָה לְכֵס.

### 29. רציטיבי

כהן גדול:

[הַנְּגִינָה הַזֹּאת] חֵלֶק זָעִיר הִיא מִן הַהַרְמוֹנִיָּה,  
סִגְלָה כְּבִירָה מְסֻגְלוֹת הַכֹּל־יִכָּל,  
לְבַת הַכֹּל, הַמִּישָׁבֵת נְגוּדִים  
וְכוּחָהּ הַפְּלֵאִי  
מוֹלִיד מַעֲשִׂים כְּבִירִים!

### 30. אקומפניאטו

כהן גדול (לדוד):

בְּךָ הוּשְׁבוּ סִדְרֵי עוֹלָם,  
שִׁיטְדֵם רְבוֹן הַכֹּל,  
כְּבִתְחִלָּה הַכֹּל הַשְׁלֵם,  
הִיטְבַתְּ לַעֲשׂוֹת, לַפְּעֵל!  
בְּמֵאֵמֶר הָאֵל נִשְׁלַחְתָּ,  
לְהַשְׁקִיט אֶת מֶלֶכְךָ הַצִּלְחָתָּ,  
הַתְּהוּ צְרִימְתוֹ אֲבָד,  
יְפִי הַטְּבַע גַּח כְּעַת,

I fear, have injured him you meant to honour.  
Saul's furious look, as he departed hence,  
Too plainly shew'd the tempest of his soul.  
Michal (to David): 'Tis but his old disease,  
Which thou canst cure!  
Oh, take thy harp, and as thou oft hast done,  
From the king's breast expel the raging fiend,  
And sooth his tortur'd soul with sounds divine.

### 28. Air

Michal: Fell rage and black despair possess'd  
With horrid sway the monarch's breast;  
When David with celestial fire  
Struck the sweet persuasive lyre.  
Soft gliding down his ravish'd ears,  
The healing sounds dispel his cares;  
Despair and rage at once are gone,  
And peace and hope resume the throne.

### 29. Recitative

High Priest:

This but the smallest part of harmony,  
Great attribute of attributes divine,  
And centre of the rest, where all agree,  
Whose wondrous force  
What great effects proclaim!

### 30. Accompagnato

High Priest (To David):

By thee this universal frame  
From its Almighty Maker's hand  
In primitive perfection came,  
By thee produc'd, in thee contain'd!  
No sooner did th'eternal word dispense  
Thy vast mysterious influence,  
Than chaos his old discord ceas'd,  
Nature began, of labour eas'd,

### תמונה ג'

שאוּל, מִיכַל, מִקְהֵלָה

### 22. מִקְהֵלָה

הַיָּדָד לְמֶלֶךְ, מֶלֶךְ רֵם!  
הַיָּדָד לְמִנְצָחִים כָּלָם!  
הַיָּדָד, דָּוִד, הוּי, גְּבוּרָנוּ,  
עַל כִּי הִכְרַעְתָּ אֶת אוֹיְבֵינוּ  
שְׂאוּל, קִטְלַתְּ אֲלֵפִים,  
הַיָּדָד, בְּרִכּוֹת, זָרִים יָפִים!  
עַל רֹאשׁ דָּוִד, קוֹטֵל רְבוּא,  
בְּרָכָה שֶׁל רְבֻבוֹת תָּבוּא.

### 23. אקומפניאטו

שאוּל: מָה אֲנִי שׁוֹמֵעַ? כֹּה עִמָּךְ צִלְלַתִּי,  
עַד כִּי אֶת הַנֶּעַר הַפְּשׁוּט הַזֶּה  
הֵם מַעֲדִיפִים עַל פְּנֵי?

### 24. מִקְהֵלָה

עַל רֹאשׁ דָּוִד, קוֹטֵל רְבוּא,  
בְּרָכָה שֶׁל רְבֻבוֹת תָּבוּא.

### 25. אקומפניאטו

שאוּל: נִתְּנוּ לְדָוִד רְבֻבוֹת,  
וְלִי נִתְּנוּ הָאֲלֵפִים?  
וְעוֹד [מָה יִתְּנוּ] לוֹ?  
אֶךְ הַמְּלוּכָה!

### 26. אריה

שאוּל: לְמִשְׁמַע שֶׁבְּחִיו תִּמְלֹאֲנִי חֶמֶה!  
שׁוֹנְאָה אֶל הַנֶּעַר אַחוּשׁ וְאִימָה!  
תְּהִלָּה מִי חֵלֶק עִם יָרִיב בְּדַמְמָה?  
יוצא

### תמונה ד'

### 27. רציטיבי

יְהוֹנָתָן: נָשִׁים פְּתִיאוֹת! חוֹשְׁשֵׁנִי,  
כִּי אֶת צְהֻלוֹתֶיךָ הַשְׁמַעְתָּן



### 35. Air

Saul: A serpent, in my bosom warm'd,  
Would sting me to the heart.  
But of his venom soon disarm'd,  
Himself shall feel the smart.  
Ambitious boy! Now learn what danger  
It is to rouse a monarch's anger!  
He throws his javelin. Exit David

### 36. Recitative

Saul: Has he escap'd my rage?  
I charge thee, Jonathan, upon thy duty,  
And all, on your allegiance, to destroy  
This bold, aspiring youth;  
For while he lives,  
I am not safe. Reply not, but obey.

### 37. Air

Merab: Capricious man, in humour lost,  
By ev'ry wind of passion toss'd!  
Now sets his vassal on the throne,  
Then low as earth he casts him down!  
His temper knows no middle state,  
Extreme alike in love or hate!

### Scene 6

#### 38. Accompagnato

Jonathan: O filial piety!  
O sacred friendship!  
How shall I reconcile you? Cruel father!  
Your just commands I always have obeyed!  
But to destroy my friend,  
The brave, the virtuous,  
The godlike David, Israel's defender,  
And terror of her foes! To disobey you -  
What shall I call it? 'Tis an act of duty  
To God, to David — nay, indeed, to you!

אֶת הַדָּרוֹ כָּלוּ גְלָה,  
וְכִי צִמַח עוֹלָם מִפְּלֵא!  
גַּם אִם שָׁטָן בְּעַרְמָתוֹ,  
יִשִּׁיב לְרַגַע צָרִימָתוֹ,  
יָבוֹא הַזְּמַן,  
שְׁבוּ הַטְּבַע אֶל יָפְיוֹ יְחִזֵּר,  
וְאֵף הַרְמוֹנִיָּה אֶז תִּשְׁוֶר.

### תמונה ה'

שֹׁאֵל, דוֹד, יְהוֹנָתָן, מֵרַב, מִיכָל,  
אֲבִנֵּר, כֹּהֵן גָּדוֹל

#### 31. רציטטיב

אֲבִנֵּר: הַבְּלִי שֹׁאֵל  
סוֹבֵל שֹׁאֵל הַמֶּלֶךְ,  
הַנְּהוּ בָּא וּמְלִים מַחְרִידוֹת הוּא הוֹגֵה,  
שִׁשְׁמָה הַתַּפֶּת בְּפִיו,  
וְלֹא לְשׁוֹן בְּנֵי אָדָם.

#### 32. אריה

דוֹד: אֵל, חֶסֶדְךָ מִי יִסְפֹּר  
בְּכָל שָׁלֹל־מַעֲשֵׂיךָ?  
וְגַם אִם אָדָם דִּינְךָ יִשְׁבֵּר  
אֵין קֶץ לַחֲמֵלְתְךָ.  
אִם עוֹוֹנוֹ עֲדָן מוֹעֵט,  
רִסֵּן הַיָּשָׁד בְּנִשְׁמָתוֹ,  
לְתִשׁוּבָתוֹ חֲכֵה עוֹד קֵט,  
רַפָּא פְּגָמֵי נַפְשׁוֹ!

#### 33. סימפוניה

#### 34. רציטטיב

יְהוֹנָתָן: הַכֹּל לְשׁוֹאֵ;  
עֲדִין זֹעֵם וְקוֹצֵף הוּא.  
מִבְּטֵי פָּרָא הוּא מְשַׁלַּח בְּחִבְרֵי,  
הוּא רוֹקֵעַ בְּרַגְלוֹ  
וְרוּחוֹ מְבַשְׂרֵת רְעוּתוֹ.

Her latent beauties to disclose,  
A fair harmonious world arose!  
And though, by diabolic guile,  
Disorder lord it for a while,  
The time will come,  
When nature shall her pristine form regain,  
And harmony forever reign.

### Scene 5

Saul, David, Jonathan, Merab,  
Michal, Abner, High Priest.

#### 31. Recitative

Abner: Racked with infernal pains,  
Ev'n now the king  
Comes forth, and mutters horrid words,  
Which hell, no human tongue,  
Has taught him.

#### 32. Air

David: O Lord, whose mercies numberless  
O'er all thy works prevail!  
Though daily man Thy law transgress,  
Thy patience cannot fail.  
If yet his sin be not too great,  
The busy fiend control,  
Yet longer for repentance wait,  
And heal his wounded soul!

#### 33. Symphony

#### 34. Recitative

Jonathan: 'Tis all in vain;  
His fury still continues.  
With wild distraction on my friend he stares,  
Stamps on the ground,  
And seems intent on mischief.

**39. אריה**  
יהונתן: חלילה, אב אכזר,  
צוֹךְ הַמֶּר לֹא אֶרְצֶה.  
דָּוִד, אִישׁ זָךְ, יָקָר,  
יָמוּת? עוֹנוֹ הוּא! לֹא אֶרְצֶה!  
חלילה, אב אכזר,  
בְּמוֹ חַיִּי אֶגֶן עָלָיו,  
אֲנִטּוֹר רַעִי מוֹל חֶלֶד רַב.

**40. אריה**  
כהן גדול: אלי, אֲשֶׁר הַשְׁגַּחְתָּךְ  
שׁוֹרָה עַל מִי בְּעַמְּךָ  
הַבוֹחֲרִים דְּרָכֶיךָ,  
אֲנִי הוֹשֵׁעַ אֶת דָּוִד  
מִיַּד־שָׂאוּל, זֶה הַשְּׁלִיט,  
אֲשֶׁר שׁוֹנְאוֹ שׁוֹנְאָה שֶׁל שׁוֹא,  
וּכְגֵד מְצוֹחֶךָ הוּא שֶׁב  
לְרִדְף אֶת הַטּוֹב בְּבִנְיָן.

**41. מקהלה**  
הֲגֵן עָלָיו וַיִּתְּהַלֵּל שְׁמֶךָ,  
עִמְךָ יִגַּל, יְבוֹשׁוּ כָל־עוֹכְרֶיךָ.

## הפסקה

## מערכה ב'

**קריין:** שמואל א' י"ח י"ב, כ"ח-כ"ט

## תמונה א'

**42. מקהלה**  
הוּי קִנְאָה, בְּכִירַת־הַשָּׂאוּל,  
חֲדָלִי בְּלֵב אֲנוֹשׁ לִפְעֹל!  
סוֹלְדֵת אֶת מִטּוֹב וְחָסֵד,  
כָּל אֲשֶׁר וְשִׁמְחָה הוֹרְסֵת,  
קִנְאָה, זְהֵמַת אֶת הַתִּבְלִי,  
שׁוֹנְאָךְ אֲנוֹשׁ, שׁוֹנְאָךְ הָאֵל,



**39. Air**  
Jonathan: No, cruel father, no!  
Your hard commands I can't obey.  
Shall I with sacrilegious blow  
Take pious David's life away?  
No, cruel father, no!  
No, with my life I must defend  
Against the world my best, my dearest friend.

**40. Air**  
High Priest: O Lord, whose providence  
Ever wakes for their defence,  
Who the ways of virtue choose,  
Let not thy faithful servant fall  
A victim to the rage of Saul,  
Who hates without a cause,  
And, in defiance of thy laws,  
His precious life pursues.

**41. Chorus**  
Preserve him for the glory of Thy name,  
Thy people's safety, and the heathen's shame.

## Intermission

## ACT TWO

### Scene 1

**42. Chorus**  
Envy, eldest born of hell,  
Cease in human breasts to dwell!  
Ever at all good repining,  
Still the happy undermining!  
God and man by thee infested,  
Thou by God and man detested,

**35. אריה**  
שׂאוּל: נֶחֱשׁ שְׁבַחְזִי נִפְתָּל,  
בְּקֶשׁ הַקֵּשׁ לְבִי,  
עֲתָה נְטוּל־אֲרִסוֹ מוּטָל,  
יְחוּשׁ מְדַרְךָ־רַגְלִי.  
נַעַר גְּבֵה־לְבוֹ תִסְפִּיק לְלַמֵּד  
מִה רַע הוּא בְּשָׁלִיט לְמַרְדֵּי!  
מִשְׁלִיךְ אֶת חֲנִיתוֹ בַּדוּד. דוּד יוּצֵא

**36. רציטיטיב**  
שׂאוּל: הַחֲמַק מְכַעֲסִי?  
אֲנִי, יְהוֹנָתָן, עֲשֵׂה כְּמַצּוֹתֵי,  
נֶאֱמַן הִיָּה לְאֲבִיךָ, וְהַשְׁמַד  
אֶת הַנַּעַר הַגָּא וְהַשְׁאַפְתָּן הַזֶּה,  
כִּי כָּל עוֹד הוּא חַי,  
אֵין בְּטָחוֹן לִי. אֵל תַּעֲנֶה. פְּקָדָה הִיא.

**37. אריה**  
מַרְבִּ: הוּי, אִישׁ גַּחְמָן וְלֹא שְׁקוּל,  
כָּל רוּחַ בּוֹ תִטִּיל בְּלִבּוֹ!  
אֶרְצֶה קָרֵב נִתִּין לְכֶסֶם,  
וּכְבֹר זָרְקוּ לְהַתְבוֹסֵס!  
אֵין בְּמַזְגוֹ מְצָב תִּיכּוֹן,  
חֲבֵה, שׁוֹנְאָה - בְּכָל קִיּצוֹן!

## תמונה ו'

**38. אקומפניאטו**  
יהונתן: כְּבוֹד אֲב מְכָאן,  
וּקְדָשֵׁת הַחֲבֵרוֹת מְכָאן!  
מִדּוּעַ עָלִי לְבַחֵר בֵּין שְׁתֵּי הַחוּבוֹת? אֲב אֶכְזֹר!  
אֶת פְּקֻדוֹתֶיךָ הַהוֹגְנוֹת תְּמִיד מִלְּאֲתִי!  
אֶךְ לְהֵרֵג אֶת חֲבֵרִי  
הַגְּבוּר, הַהֲגוֹן,  
דָּוִד בְּחִיר־הָאֱלֹהִים, מִגְּיִישָׂאֵל,  
אִימַת־אוּיְבִינּוּ לְהַמְרוֹת אֶת פִּיךָ -  
אֵיךְ אֲכַנֶּה זֹאת? זֹהִי חוֹבְהָ  
לְאֱלֹהִים, לְדָוִד - אֲפֹלוּ לָךְ!



### 50. Air

Saul: As great Jehovah lives, I swear,  
The youth shall not be slain!  
Bid him return, and void of fear  
Adorn our court again.

### 51. Air

Jonathan: From cities stormed, and battles won,  
What glory can accrue?  
By this the hero best is known,  
He can himself subdue.  
Wisest and greatest of his kind,  
Who can in reason's fetters bind  
The madness of his angry mind!

### Scene 4

#### 52. Recitative

Jonathan: Appear, my friend!  
Enter David

Saul: No more imagine danger!  
Be first in our esteem; with wonted valour  
Repel the insults of the Philistines!  
And as a proof of my sincerity,  
(Oh, hardness to dissemble!) instantly  
Espouse my daughter Michal.

### 53. Air

David: Your words, O king, my loyal heart  
With double ardour fire!  
If God his usual aid impart,  
Your foes shall feel what you inspire.  
In all the dangers of the field,  
The great Jehovah is my shield.  
Exeunt David and Jonathan

### 54. Recitative

Saul: Yes, he shall wed my daughter!

תִּמְצִית עֲנוּי אֶת, רֵב־אֱמֹן,  
אֶת חֲטָא וְעַנְשׁ בּוֹ־בְזָמַן!  
לְכִילָךְ, שְׁבִי בְּאֶפְלָה!  
עוֹרֶרֶת בְּיִשְׂרָאֵל בְּחִילָה!

### תמונה ב'

יהונתן ודוד

#### 47. רציטטיב

יהונתן: אָבִי קָרַב! הַסִּתְפֹּר, יְדִידִי,  
וְאַנִּי אֲנֹסֶה בְּדַבְרֵי־שְׁלוֹם  
לְהַרְגִיעַ אֶת חֲמָתוֹ.  
דוד יוצא

### תמונה ג'

שאל ויהונתן

#### 48. מקהלה

שאל: הַמְלֵאת אַחַר מְצוֹתַי?  
הַהֲשַׁמְדַת אֶת אוֹיְבֵי הַמֶּר,  
אֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל?  
יהונתן: אֲלֵלִי, אָבִי, הוּא אוֹיְבֶךָ?  
מוֹטֵב תֹּאמֶר, כִּי שְׂרוֹת רֵב עָשָׂה  
לְךָ וְלָעַם כָּלוּ; סָכַן אֶת חַיָּו  
לְמַעַן הַמֶּלֶךְ וְהָעַם כְּאַחַד,  
וְהָרַג אֶת אוֹיְבֵינוּ הָעֲנָק,  
אֲשֶׁר מִפְּנֵיו רָעְדוּ  
גַם הָעֲזִים שֶׁבְּבַח־חֲוָרִינוּ?

#### 49. אריה

יהונתן: אֵל־נָא תִפְגַּע, מַלְכִי, בַּנַּעַר,  
שֶׁלֹּא הִסֵּב לְךָ כָּל צַעַר!  
עָבוֹר תִּמְחֹן, נֶאֱמָנוּת שֶׁהִבִיעַ,  
גְּמוּל רֵב וְעֲצוּם הֵלֵא לוֹ מִגִּיעַ!  
חָשַׁב מֶה שֶׁמִּחַתָּ בּוֹ, בְּמַהֲלָל,  
כְּשֶׁשָׁלַח אֶת גְּלִית אֶל מוֹתוֹ!  
חָשַׁב, וְתִגְמַל לוֹ אֲזִי - אִם תּוֹכַל -  
בְּמוֹת כְּשֶׁכָּר גְּבוּרָתוֹ!

Most thyself thou dost torment,  
At once the crime and punishment!  
Hide thee in the blackest night!  
Virtue sickens at thy sight!

### Scene 2

Jonathan and David

#### 47. Recitative

Jonathan: My father comes! retire, my friend,  
While I with peaceful accents  
Try to calm his rage.  
Exit David

### Scene 3

Saul and Jonathan

#### 48. Recitative

Saul: Hast thou obey'd my orders,  
And destroy'd my mortal enemy,  
The son of Jesse?  
Jonathan: Alas, my father! He your enemy?  
Say, rather, he has done important service  
To you, and to the nation; hazarded his life  
For both,  
And slain our giant foe,  
Whose presence made  
The boldest of us tremble.

#### 49. Air

Jonathan: Sin not, O king, against the youth,  
Who ne'er offended you!  
Think, to his loyalty and truth,  
What great rewards are due!  
Think with what joy this godlike man  
You saw, that glorious day!  
Think, and with ruin, if you can,  
Such services repay!

אבל כמה זמן  
יהנה ממנה? הלא מניתיו למצביא חילותי!  
האין לפלשתים חצים, חרבות,  
לנקב את לב דוד? כן, הפעם  
אותירנו בידיהם; הם יעשו את זממי!

### תמונה ה'

דוד ומיכל

#### 55. רציטיב

מיכל: רצון אבי מעניק גשפנקה לאהבתי!  
לא עוד, מיכל, נאלצת את להסתיר  
את סוד נשמתך. אני אוהבת אותך, דוד,  
זה זמן רב אהבתיך.  
גבורתך היא הסבה;  
תהא היא הגנתי.

#### 56. דואט

מיכל: דודי דגול מרובה,  
וגבורתך יפה מן יפי!  
הקסם שאותי שבה  
מצוי באפיך אין דפי.  
דוד: הוי עלמתי, ראו חנף  
כל מבטייך מבינינו!  
אבל, צפונה בתוך תוכך  
חכמת לבך - היא תפעמינו!  
שניהם: מרום זכני בך/בך! זה כבד  
פצוי בעבור סבלות עבר.  
יוצאים

#### 57. מקהלה

אשרי האיש שנתיביו  
בחר על-פי צו אלהיו.  
לשוא אויבי דוד קמים!  
כוחם נוטל אל במרומים!  
הוא מכניעם לפני טובו,  
הופך אויבו לאוהבו!

But how long  
Shall he enjoy her? He shall lead my armies!  
But have the Philistines no darts, no swords,  
To pierce the heart of David? Yes, this once  
To them I leave him; they shall do me right!

### Scene 5

David and Michal

#### 55. Recitative

Michal: A father's will has authorized my love!  
No longer, Michal, then attempt to hide  
The secret of my soul. I love thee, David,  
And long have loved.  
Thy virtue was the cause;  
And that be my defence.

#### 56. Duet

Michal: O fairest of ten thousand fair,  
Yet for thy virtue more admir'd!  
Thy words and actions all declare  
The wisdom by thy God inspir'd.  
David: O lovely maid! Thy form beheld,  
Above all beauty charms our eyes!  
Yet still within thy form conceal'd,  
Thy mind, a greater beauty, lies.  
Both: How well in thee does Heav'n at last  
Compensate all my sorrows past.  
Exeunt

#### 57. Chorus

Is there a man, who all his ways  
Directs, his God alone to please?  
In vain his foes against him move!  
Superior pow'r their hate disarms!  
He makes them yield to virtue's charms,  
And melts their fury down to love!

50. אריה  
שאלו: בשם האל אני נשבע,  
כי לא יומת הער הזה!  
לך קרא לו הנהו בלי מורא  
בחצרי ברוך יהיה.

### 51. אריה

יהונתן: בכבושים, בנצחונות,  
איזו תפארת יש?  
גבור הוא מי שאת יצרו  
במו כוחו כובש.  
חכם איש זה, שהגיונו  
גובר על שגונו,  
שכלו על חרונו!

### תמונה ד'

#### 52. רציטיב

יהונתן: בוא, ידידי!  
דוד נכנס  
שאלו: אל תחשש מסכנה עוד!  
מכבד אתה בין מכבדים, בגבורתך הנודעת  
הדף את מתקפות הפלשתים!  
וקסימן לכונותי הטובות,  
(אבוי, כמה קשה היא העמדת פנים!) מיד  
תשא לאשה את בתי מיכל.

### 53. אריה

דוד: עצמה כפולה הענקת לי,  
מלפי, עתה, בדברך!  
אם אך יעזר האל שוב לי,  
יחושו פלשת רוחך.  
בשדה הקרב, בסכנה,  
יעניק האל לי הגנה.  
דוד ויהונתן יוצאים

#### 54. רציטיב

שאלו: כן, הוא ישא את בתי!



And am sent by Saul.

Michal: Thy errand?

Doeg: 'Tis a summons to the Court.

Michal: Say he is sick.

Doeg: In sickness or in health,

Alive or dead, he must be brought to Saul!

Show me his chamber.

David's bed discovered with an image in it.

Do you mock the king?

This disappointment will enrage him more!

Then tremble for th'event!

Exit

### 62. Air

Michal: No, no, let the guilty tremble

At ev'ry thought of danger near!

Though numbers, armed with death, assemble,

My innocence disdains to fear.

Though great their power as their spite,

Undaunted still, my soul, remain!

For greater is Jehovah's might,

And will their lawless force restrain.

### Scene 8

#### 63. Recitative

Merab: Mean as he was,

He is my brother now,

My sister's husband;

And to speak the truth,

Has qualities

Which justice bids me love,

And pity his distress.

My father's cruelty

Strikes me with horror!

At th'approaching feast

I fear some dire event, unless my brother,

His friend, the faithful Jonathan, avert

58. סימפוניה: לרגוראלגרו

קריין: שמואל א' י"ט י"א י"ט

### תמונה ו'

דוד ומיכל

#### 59. רציטטיב

דוד: אָבִיךָ אֶכְזֵר וְכַפִּי טוֹבָה,  
כְּשֵׁם שְׁאֵת טוֹבָה וְנִאֲמָנָה.  
כְּאֲשֶׁר בָּאתִי עֲדִיו  
בְּשׁוּבִי מִהַבְּסֵת אוֹיְבָיו,  
לְהַבּוֹ עֵינָיו בְּאֵשׁ שֶׁל זָעַם,  
וְאֵז הַרִים אֶת יָדָיו,  
שֶׁשְׁאֲבוּ מִשְׁנֵה־כּוֹחַ מִחֲרוֹנוֹ;  
לִיד רֹאשֵׁי הַחֶף מֵאֲשֶׁם  
חֲלָפָה חֲנִיתוֹ בְּשֶׁרִיקָה, נִקְבְּעָה בְּכַתֵּל,  
כְּאֵלּוֹ לּוֹעֲגֵת הִיא לְאִין אוֹנוֹת רְשָׁעוֹתוֹ.

#### 60. דואט

דוד: אֲנִי צוֹחֵק לְעִבְרָתוֹ,  
אֲנִי פּוֹחֵד מֵאִימָתוֹ,  
מִבְּטַח לִי חֶסֶד־אֵל מֵעַל,  
וְאֶהְבֵּת לִבְךָ, מִיְכָל.  
מִיְכָל: בָּרַח, אֶהוּבִי, אֲנִי נִחְרָדְתִּי!  
קְרוֹב מוֹתֶךָ אֲנִי פּוֹחֵדְתִּי!  
דוד: אֲנִי סִלְקִי דְאָגָה דּוֹאֲבָתִי!  
אִם כָּאֵן אַתָּה, לֹא יוֹכֵל לִי מוֹתָהּ  
אֶת אֶךְ חִיכִי, וְסָר הַצַּעַר.  
מִיְכָל: לֹא, בָּרַח, הַמּוֹת כָּבֵר בְּשַׁעְרֵי!  
חֲבֵר רוֹצְחִים הִנֵּה כָּבֵר כָּאֵן!  
רוֹץ, בָּרַח מֵהֵר, אֵין זְמַן, אֵין זְמַן!

### תמונה ז'

מיכל ודואג

#### 61. רציטטיב

מיכל: אֵת מִי תִבְקֵשׁ?  
וּמִי שְׁלַח אוֹתְךָ הִנֵּה?  
דואג: אֵת דָּוִד אֲנִי מִבְקֵשׁ,

58. Symphony: Largo-Allegro

### Scene 6

David and Michal

#### 59. Recitative

David: Thy father is as cruel, and as false,  
As thou art kind and true.

When I approach'd him,

New from the slaughter of his enemies,

His eyes with fury flam'd,

His arms he rais'd,

With rage grown stronger;

By my guiltless head

The javelin whizzing flew, and in the wall

Mock'd once again his impotence of malice.

#### 60. Duet

David: At persecution I can laugh;

No fear my soul can move,

In God's protection safe,

And blest in Michal's love.

Michal: Ah, dearest youth, for thee I fear!

Fly, begone, for death is near!

David: Fear not, lovely fair, for me!

Death, where thou art, cannot be!

Smile, and danger is no more.

Michal: Fly, or death is at the door!

See, the murd'rous band comes on!

Stay no longer, fly, begone!

### Scene 7

Michal and Doeg

#### 61. Recitative

Michal: Whom dost thou seek?

And who hast sent thee hither?

Doeg: I seek for David,



הַמִּשְׁמֵשׁ וּבָא.  
יֹדַעַת אֲנִי שֶׁיִּנְסֶה כִּכֵּל יִכְלָתוּ.

#### 64. אריה

מרב: אל־השֵׁלוֹם, אֲשֶׁר יִכּוֹל  
בְּכָל־רִגְשׁוֹת אָנוּשׁ לְמַשֵּׁל,  
שֶׁבְזָכוֹתוֹ בְּלִבְדֵּךְ מִגֵּשׁ  
לְפִינֵנוּ כָּל מִבְּעֵי שֶׁל דְּבִשׁ,  
הַשֵּׁפֵעַ נָא עַל לְשׁוֹן־אָחִי,  
כִּי יִמְתֵּן חֲרוֹן אָבִי.

#### תמונה ט'

שאול בחגיגת ראש חודש  
קריין: שמואל א' כ' כ"דל"א

#### 65. סימפוניה - אלגרו

#### 66. אקומפניאטו

שאול: הֲרָגַע בָּא: סוֹף־סוֹף אַחַז  
אֶת בְּנֵי־יֵשׁוּ בְּכַף יָדִי!  
לֹא עוֹד יִתֵּן לְנַעַר הַלֵּז  
לְגַזּוֹל כֶּסֶף־וּמַעֲמֵדִי.  
בְּנֵי מוֹת הוּא, גּוֹנְבֵי־שָׁמַי,  
מִבְּיַא־קִלוֹנִי, טוֹרְדֵי־שְׁלוֹמִי!

#### תמונה י'

שאול ויהונתן

#### 67. רציטיבי

שאול: אִיפֹה בְּנֵי־יֵשׁוּ? מִדּוּעַ לֹא בָּא  
גַם תָּמוֹל גַּם הַיּוֹם אֶל הַלְחָם.  
יהונתן: נִשְׂאֵל דָּוִד מִעַמְדִי  
עַד־בֵּית לָחֶם,  
וַיֹּאמֶר "זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר,  
וְעַתָּה אִמְלִטָה נָא  
וְאָרְאָה אֶת־אָחִי".

שאול: בְּרִנְעוֹת הַמְרָדוֹת!  
הֲלוֹא יָדַעְתִּי

Th'impending ruin.  
I know he'll do his best.

#### 64. Air

Merab: Author of peace, who canst control  
Every passion of the soul,  
To whose good spirit alone we owe  
Words that sweet as honey flow,  
With thy dear influence his tongue be fill'd,  
And cruel wrath to soft persuasion yield.

#### Scene 9

Saul at the Feast of the New Moon

#### 65. Symphony - Allegro

#### 66. Accompagnato

Saul: The time at length is come when I shall take  
My full revenge on Jesses's son!  
No longer shall the stripling make  
His sov'reign totter on the throne.  
He dies — this blaster of my fame,  
Bane of my peace, and author of my shame!

#### Scene 10

Saul and Jonathan

#### 67. Recitative

Saul: Where is the son of Jesse? Comes he not  
To grace our feast?  
Jonathan: He earnestly ask'd leave  
To go to Bethlem,  
Where his father's house,  
At solemn rites of annual sacrifice,  
Requir'd his presence.

Saul: O perverse, rebellious!  
Thinkst thou I do not know

וְשִׂאוֹל שֶׁלַחְנִי.  
מִיכָל: מָה שֶׁלִּיחֻוּתְךָ?  
דוּאג: צוּ הַבָּאָה אֶל חֲצֵר־הַמֶּלֶךְ.  
מִיכָל: אָמַר כִּי חוֹלָה הוּא.  
דוּאג: חוֹלָה אוּ בְרִיא,  
חִי אוּ מֵת, עָלַי לְהִבְיֵאוּ לְפָנַי שְׂאוֹל!  
הִבְיֵאֵי אוֹתִי אֶל חֲדָרוֹ.  
מַגְלֵה אֶת הַבּוֹבֵה הַמוֹנַחַת בְּמִיִּטַּת דוֹד.  
הַחֹאֲמֵרִי לְלַעַג לְמֶלֶךְ?  
הַעֲמַדְתָּ פָּנִים זֹז תוֹצִיאֲנוּ מִכְּלִיוֹ  
הַתּוֹצֵאוֹת לֹא יֵאֲחָרוּ לְבוֹאוֹ!  
יוֹצֵא

#### 62. אריה

מִיכָל: לֹא! יִרְעֵדוּ הָאֲשָׁמִים!  
כָּל רַחֵשׁ יוֹלִיכֶם לְפָחַד!  
גַּם אִם יִרְבוּ הַזּוֹמְמִים,  
אֲנִי בְתֵם לְבִי אֶעֱמֵד.  
גַּם אִם כּוֹחֶם כְּפִי זְדוֹנָם,  
בְּלֹא מוֹרָא נִפְשֵׁי נוֹתֶרֶת,  
כִּי אֱלֹהִים יִשְׁבֵּר אוֹנָם,  
נַחֲזֵה מִזְמַתָּם נִשְׁבָּרֶת.

#### תמונה ח'

#### 63. רציטיבי

מרב: בְּתַחֲלָה חֲשַׁבְתִּיו פְּחוּת־עַרְףְךָ,  
אֲבָל אָחִי הוּא עַתָּה,  
בְּעַל לְאַחוּתִי;  
וְאִם אֲרַצָּה לַהֲוֹדוֹת עַל הָאֲמַת,  
לֵשׁ בּוֹ תִכּוֹנוֹת,  
שְׂמַדַּת הַצֶּדֶק מִחִיבַת אוֹתִי לְאַהֲבָה,  
וְרֹאֵי כִי אַחֲמַל עָלָיו בְּסִבְלוֹ.  
הָאֲכַזְרִיּוֹת שֶׁל אָבִי  
מִבְּעִיתָהּ אֶת לְבִי!  
חוֹשֵׁשׁתִּנִּי, כִּי בַחֲגִיגָה הַקְּרִבָּה  
יִקְרָה דְּבַר נוֹרָא, אֲלֵא אִם־כֵּן יוֹכֵל אָחִי,  
חֲבָרוֹ הַטּוֹב, יְהוֹנָתָן הַנְּאָמָן, לְמַנַּע אֶת הָאֲסוֹן

No answer to the sons of disobedience!  
Even my own courage fails me! Can it be?  
Is Saul become a coward? I'll not believe it!  
If Heav'n denies thee aid,  
Seek it from hell!

### 70. Accompagnato

Saul: 'Tis said, here lives a woman,  
Close familiar  
With th'enemy of mankind! her I'll consult,  
And know the worst.  
Her art is death by law;  
And while I minded law, sure death attended  
Such horrid practises. Yet, oh hard fate,  
Myself am now reduc'd to ask the counsel  
Of those I once abhorr'd!

### Scene 2

Saul and the Witch of Endor

### 71. Recitative

Witch: With me what would'st thou?

Saul: I would, that by thy art  
Thou bring me up  
The man whom I shall name.

Witch: Alas! Thou know'st

How Saul has cut off

Those who use this art.

Would'st thou ensnare me?

Saul: As Jehovah lives,

On this account no mischief shall befall thee.

Witch: Whom shall I bring up to thee?

Saul: Bring up Samuel.

### 72. Air

Witch: Infernal spirits, by whose pow'r  
Departed ghosts in living forms appear,  
Add horror to the midnight hour,

כִּי־בָחַר אֶתְּהָ לְבָרְיִשִׁי,  
לְבִשְׁתָּךְ וּלְבִשְׁתֵּי עֶרְוֹת אִמְרֵי!  
[יֵאמְרוּ כִּי לֹא בָנִי אַתָּה,  
אִם יָכוֹל אַתָּה לְאַהֵב  
אֶת הָאִישׁ שְׂאֵנִי שׁוֹנֵא], כִּי כָל־הַיָּמִים  
אֲשֶׁר בְּרִי־שִׁי חִי עַל־הָאֲדָמָה,  
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתְךָ!  
וְעַתָּה, שְׁלַח זָקַח אִתּוֹ אֵלַי,  
כִּי בְרִמּוֹת הוּא.  
יְהוֹנָתָן: מָה עָשָׂה?  
לָמָּה יוֹמֵת?  
שָׂאוּל: הִתְאַמַּר לְהַמְרוֹת אֶת פִּי?  
מוֹת, אֲפֹא גַם אַתָּה!  
הוּא מֵטִיל אֶת חֲנִיתוֹ  
יְהוֹנָתָן יוֹצֵא וּבַעֲקוּבוֹתָיו שָׂאוּל

### 68. מקהלה

רָעָה מְאוֹד אַחְרִיתוֹ  
שֶׁל כַּעַס מֵר בְּלִי מִצְרִים,  
שְׂאִין כָּל חֵק מִגְבִּיל אוֹתוֹ!  
מִפְּלֶץ עֵינָיו הוּא, בְּלִי גְדָרִים,  
צוֹעֵד מִפֶּשַׁע אֵלַי פֶּשַׁע  
נוֹפֵל תְּהוֹמָה, בְּלִי כָל יִשְׁע.

### מערכה ג'

קריין: שמואל א' כ"ח ו-י"ט

### תמונה א'

שאוּל בַּתְּחַפּוּשׁתֵּי בַעֲיָדוֹר

### 69. אקומפניאטו

שָׂאוּל: חֲדַל־אִישִׁים אָנִי,  
אֲדַרְיִכַל מִפְּלִיתֵי שְׁלִי  
הֵיכֵן גְּדַל־הַנֶּפֶשׁ שְׁפָעַם בִּי פַעַם?  
אֶת עַז־רוּחַ נְעוּרַי,  
כְּאֲשֶׁר שָׁמִי בְּלִבְדֵי הַטִּיל מוֹרָא עַל אוֹיְבֵי,  
הַזְעַם הָאִים גֵּרֶשׁ. הָאֵל עֲזָבֵנִי,  
לְשׂוֹא אֲדַרְשׁ בַּעֲצָתוֹ. אֵין הוּא עוֹנֵה

That thou hast chose the son of Jesse  
To thy own confusion?  
The world will say thou art no son of mine,  
Who thus canst love  
The man I hate; the man  
Who, if he lives,  
Will rob thee of thy crown!  
Send, fetch him thither;  
For the wretch must die.  
Jonathan: What has he done?  
And wherefore must he die?  
Saul: Darest thou oppose my will?  
Die then thyself!  
He throws the javelin  
Exit Jonathan, then Saul

### 68. Chorus

Oh, fatal consequence  
Of rage, by reason uncontroll'd!  
With every law he can dispense!  
No ties the furious monster hold!  
From crime to crime he blindly goes,  
Nor end, but with his own destruction knows.

### ACT THREE

### Scene 1

Saul disguised, at Endor

### 69. Accompagnato

Saul: Wretch that I am,  
Of my own ruin author!  
Where are my old supports?  
The valiant youth,  
Whose very name was terror to my foes,  
My rage has drove away. Of God forsaken,  
In vain I ask his counsel. He vouchsafes

יִצְנְנוּ כָּל לֵב רוֹטְטוּ!  
תִּנּוּ לוֹ לִזְרֹן יוֹסֵתְכֵל,  
בְּצֵלֶם הַנְּבִיא שְׁמוּאֵל!

### תמונה ג'

בבואת שמואל הנביא  
73. אקומפניאטו

שמואל: לָמָּה הֲרַגְתָּנִי  
[מֵאַרְצוֹת הַשְּׁלוֹם]  
לְהַעֲלוֹת אֹתִי [אֶל עוֹלָם צוֹקוֹת זֶה]?  
שאוּל: [הוּא, נְבִיא קְדוֹשׁ!  
אֵל־נָא תִשָּׁב רִיקָם פְּנֵי בִצָר לִי:  
פְּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי,  
וְאַל־הֵימָּה סָר מֵעָלַי וְלֹא עָנְנִי עוֹד  
גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִים גַּם בְּחִלְמוֹת,  
וְאֶקְרָא לָךְ, לְהוֹדִיעַנִי מָה אַעֲשֶׂה.  
שמואל: יְהוָה סָר מֵעָלַיךָ?  
[וְאֵת עֲצָתִי אֶתָּה מִבְּקֶשׁ?  
וְהֵלֵא אֶת מוֹצְאוֹתֶיךָ נְבִאֲתִי:  
כִּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה,  
וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אָפוֹ בְּעַמְלֶק,  
[וְאֵת שְׁלָלוֹ שָׁלַלְתָּ.] עַל־כֵּן הִדְבַּר הַזֶּה  
עָשִׂה לָךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה, כִּאֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַדִּי.  
וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדְךָ,  
וַיִּתְּנָהּ לְרַעְףֵךְ לְדָוִד,  
[אֲשֶׁר בָּשָׁל עַד־רוּחוֹ שָׁנֵאתָ.  
וּמָחָר, אֶתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי,  
גַּם אֶת־מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים.  
[פִּי יְהוָה דִּבֶּר, סִלְהוּ!]

74. סימפונייה - אלגרו

### תמונה ד'

דוד ועמלקי  
75. רציטיטב

דוד: אֵי מִזֶּה תָּבֹאוּ?  
עמלקי: מִמַּחְנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתָּ.



And chill the boldest hearts with fear!  
To this stranger's wond'ring eyes  
Let the prophet Samuel rise!

### Scene 3

Apparition of Samuel

#### 73. Accompagnato

Samuel: Why hast thou forc'd me  
From the realms of peace  
Back to this world of woe?  
Saul: O holy prophet!  
Refuse me not thy aid in this distress:  
The num'rous foe stands ready for the battle!  
God has forsaken me! no more he answers  
By prophets or by dreams! no hope remains,  
Unless I learn from thee, what course to take.  
Samuel: Hath God forsaken thee?

And dost thou ask  
My counsel? Did I not foretell thy fate,  
When, madly disobedient, thou didst spare  
The curst Amalekite, and on the spoil  
Didst fly rapacious? Therefore God this day  
Hath verified my words in thy destruction,  
Hath rent the kingdom from thee,  
And bestow'd it on David,  
Whom thou hatest for his virtue.  
Thou and thy sons shall be with me tomorrow,  
And Israel by Philistine arms shall fall.  
The Lord hath said it! He will make it good.

74. Symphony - Allegro

### Scene 4

David and an Amalekite

#### 75. Recitative

David: Whence comest thou?  
Amalekite: Out of the camp of Israel.

לְבָנִים סוֹרְרִים!  
וְאַמְּחֵ־לְבִי? הַגֵּם הוּא סָר מֵעָלַי? כִּיצַד?  
הֲהִיא שְׂאוֹל לְמוֹגֵלֵב? אָבוּ!  
אִם אֵין עֲזָרָה לִי מִשָּׁמַיִם,  
תְּשׁוּבוֹתֵי בְּשְׂאוֹל אֲבַקֵּשׁ!

#### 70. אקומפניאטו

שאוּל: יֵשׁ אוֹמְרִים, אֲשֶׁה יֵשׁ,  
הַיּוֹדַעַת דְּבַר  
עִם עוֹלָם הָרוּחוֹת. בְּהֵ אֹנְעֵךְ,  
וְהִיא תִּגְלֶה לִי גוֹרְלִי.  
עֲנֵשׁ מוֹת הַשְּׁתֵּתִי עַל אֲמוֹנֹתָה.  
כִּאֲשֶׁר חָקִי חֻקִּים הִיוּ, מוֹת בְּטוּחַ  
צָפָה לִידְעוֹנִים. וְעַם זֶה, אֲלֵלִי,  
אֲנִי עֲצָמִי מִשְׁפִּיל עֲצָמִי, לְבַקֵּשׁ עֲצָה  
מִמִּי שֶׁבָּהֶם מְאַסְתָּ!

### תמונה ב'

שאוּל אצל בעלת־האוב  
71. רציטיטב

בעלת־האוב: מָה לָךְ אֶצְלִי?  
שאוּל: קֶסֶם נָא לִי בְּאוֹב, וְהַעֲלֵי לִי  
אֶת אֲשֶׁר־אִמַּר אֵלַיךְ.  
בעלת־האוב: הִנֵּה אֶתָּה יָדַעְתָּ  
אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׂאוֹל,  
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאָבוֹת  
וְאֶת־הַיְדְעֵנִי מִן־הָאָרֶץ;  
וְלָמָּה אֶתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנִפְשִׁי לְהַמִּיתָנִי.  
שאוּל: חִי־יְהוָה,  
אִם יִקְרָךְ עוֹן בְּדַבְּרֵךְ הַזֶּה.  
בעלת־האוב: אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ?  
שאוּל: אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִילִי.

#### 72. אריה

בעלת־האוב: רוּחוֹת־תַּחְתִּיתִי, אֲשֶׁר בְּכֶם  
מִצָּר כְּחֵי כָּל מִי שָׁמַת,  
צָקוּ אֶל־הַלֵּיל כְּשׁוֹפִיכֶם,



## Scene 5

### Elegy on the death of Saul and Jonathan

#### 78. Chorus

Mourn, Israel, mourn thy beauty lost,  
Thy choicest youth on Gilboa slain!  
How have thy fairest hopes been cross'd!  
What heaps of mighty warriors  
Strew the plain!

#### 79. Air

David (sung by tenor):

Oh, let it not in Gath be heard,  
The news in Askelon let none proclaim;  
Lest we, whom once so much they fear'd,  
Be by their women now despis'd,  
And lest the daughters of th'uncircumcis'd  
Rejoice and triumph in our shame.

#### 81. Air

David: Brave Jonathan his bow never drew,  
But wing'd with death his arrow flew,  
And drank the blood of slaughter'd foes.  
Nor drew great Saul his sword in vain;  
It reek'd, where'er he dealt his blows,  
With entrails of the mighty slain.

#### 82. Chorus

Eagles were not so swift as they,  
Nor lions with so strong a grasp,  
Held fast and tore the prey.

דוד: הגִּדְנָא לִי:

מִהֵיָהּ הַדְּבָר?

עמלקי: נִסְ הָעַם מִן הַמִּלְחָמָה,

וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעַם וַיָּמָתוּ,

וְגַם שָׂאוֹל וַיהוֹנָתָן בְּנֵו מָתוּ.

דוד: אָבוֹי, אַחִי! וְאַיִךְ יָדַעְתָּ

כִּי־מָת שָׂאוֹל וַיהוֹנָתָן בְּנֵו?

עמלקי: נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ,

וְהִנֵּה שָׂאוֹל נִשְׁעָן עַל־חַנִּיתוֹ.

וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הַדְּבָקָהוּ.

וַיִּפֹּן וַיִּרְאֵנִי,

וַיֹּאמֶר אֵלַי "עֲמַדְנָא עָלַי וּמַתְתֵּנִי,

כִּי אֶחְזָנִי הַשְּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נִפְשֵׁי בִי".

וְאַעְמַד עָלָיו וְאַמַּתְתֵּהוּ,

כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחִיָּהּ.

וְאָקַח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ

וְאַצְעָדָהּ אֲשֶׁר עַל־זְרַעוֹ,

וְאַבְיָאֵם אֶל־אֲדֹנָי הַנֵּה.

דוד: אֵי מִזֶּה אָתָּה?

עמלקי: בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי.

#### 76. אריה

דוד: אָדָם נִקְלָה בֶּן עַם נִבְזָה!

גָּדוֹל הַשְּׁפָלִים בְּעַם הַזֶּה!

הַעֲזַת חֶרֶב לְהָרִים

עַל אִישׁ מְשׁוּחַ־אֱלֹהִים?

(אל אחד מאנשיו,

ההורג את העמלקי):

יָפָה הַכְּרִיעָה חֲנִיתְךָ!

(אל העמלקי הגוסס):

יִרְבֵּץ דָּמוֹ עַל קֶדְקֹדְךָ!

הֵן הַעֵידוֹת בְּשִׁפְתֶיךָ,

כִּי מְשִׁיח־אֵל מֵת מִיָּדְךָ.

#### 77. סימפוניה

מרש אבל (גראווה) - לרגו א סטקטו

David: Thou canst inform me then.

How went the battle?

Amalekite: The people, put to flight,

In numbers fell,

And Saul, and Jonathan his son are dead.

David: Alas, my brother! But how knowest

Thou that they are dead?

Amalekite: Upon mount Gilboa

I met with Saul, just fall'n upon his spear.

Swiftly the foe pursu'd;

He cried to me,

Begg'd me to finish his imperfect work,

And end a life of pain and ignominy.

I knew he could not live,

Therefore slew him;

Took from his head the crown,

And from his arms the bracelets,

And have brought them to my lord.

David: Whence art thou?

Amalekite: Of the race of Amalek.

#### 76. Air

David: Impious wretch, of race accurst!

And of all that race the worst!

How hast thou dar'd to lift thy sword

Again th'anointed of the Lord?

(To one of his attendants,

who kills the Amalekite):

Fall on him, smite him, let him die!

(To the dying Amalekite):

On thy own head thy blood will lie!

Since thy own mouth has testified,

By thee the Lord's anointed died.

#### 77. Symphony

Dead March (Grave) - Largo e staccato

קריין: שמואל ב' א' י"ט-כ"ה

### תמונה ה'

קינה על מות שאול ויהונתן  
מקהלה

78. מקהלה  
הצבי ישראל [על היפי התאבל,  
[טובי בניך] על-במותיך חלל!  
[היאך אבדו, הכזיבו תקוות?]  
איך, נפלו גבורים  
[עלי ערבות?]

### 79. אריה

דוד (בגילום טנור):  
אל-תגידו בגת,  
אל-תבשרו בחוצת אשקלון:  
פשתמחנה  
בנות פלשתים,  
פשתעלזנה בנות הערלים  
[על-כי ראו גבורינו נופלים]

### 81. אריה

דוד: קשת יהונתן לא נשוג אחר,  
[בחצי קשתו החדים יפער בור  
בצבאות אויביו, להקיז את דמם]  
וחרב שאול, לא תשוב ריקם  
[אלא לפלח חזם ובטנם  
של פלשתים, לבתק ולרטש את גופם].

### 82. מקהלה

מנשרים קלו,  
מארות גבור,  
[טרפם בתרו, גם אכלו].

קריין: שמואל ב' א' כ"ה-כ"ז

### 84. Solo and Chorus

Israelites: O fatal day!  
How low the mighty lie!  
David and Israelites: O Jonathan!  
How nobly didst thou die,  
For thy king and people slain.  
David: For thee, my brother Jonathan,  
How great is my distress!  
What language can my grief express?  
Great was the pleasure I enjoy'd in thee,  
And more than woman's love  
Thy wondrous love to me!  
David and Israelites: O fatal day!  
How low the mighty lie!  
Where, Israel, is thy glory fled?  
Spoil'd of thy arms, and sunk in infamy,  
How canst thou raise again thy drooping head!

### 85. Recitative

High Priest: Ye men of Judah, weep no more!  
Let gladness reign in all our host!  
For pious David will restore  
What Saul by disobedience lost.  
The Lord of hosts is David's friend,  
And conquest will his arms attend.

### 86. Chorus

Gird on thy sword, thou man of might,  
Pursue thy wonted fame!  
Go on, be prosperous in fight,  
Retrieve the Hebrew name!  
Thy strong right hand, with terror armed,  
Shall thy obdurate foes dismay!  
While others, by thy virtue charm'd,  
Shall crowd to own thy righteous sway.

### 84. סולו ומקהלה

עברים: (הו, יום נמרה!)  
איך נפלו גבורים!  
דוד ועברים: יהונתן!  
על-במותיך חלל  
[למען המלך ועם העברים].  
דוד: צרלי עליך, אחי יהונתן!  
נעמתי לי, מאד!  
[מה מלים יביעו את התוגה הזאת?]  
נפלאתה אהבתך לי,  
מאהבת  
נשים!  
דוד ועברים: (הו, יום נמרה!)  
איך נפלו גבורים!  
[איכה, אבוי, חלפה, ישראל, תהלתך,  
ויאבדו כלי מלחמה, קלון דור-דורים!  
כיצד תוכל לשוב ולזקוף את ראשך?]

### 85. רציטיבי

כהן גדול: לא ית לבכות עוד, יהודה!  
תשרר שמחה בכל חילנו  
ישיב דוד האבדה  
אשר אבד שאול מלכנו.  
האל ידיד הוא לדוד,  
אל הצחונות אותו יצעיד.

### 86. מקהלה

גבור, שניסנא את מתניך,  
פלס נתיב לתהלה!  
עלה וצלח במאבקך,  
לעם-עברים השב גדלה!  
הרם באון יד מינך,  
ובה הכנע את כל אויבך!  
השאר, אוהבי צדיקותך,  
יקיפו את כסא-כבודך.



# Oratorio

## Oratorio

**Avner Biron** conductor

**Hana Blažíková** soprano  
(Czech Republic) - Michal

**Daniela Skorka** soprano (Israel) -  
Merab, soprano aria in Act 1, scene 1

**Maarten Engeltjes** countertenor  
(The Netherlands) - David

**Mark Wilde** tenor (Scotland) - Jonathan

**Marcel Beekman** tenor  
(The Netherlands) - Abner, High Priest,  
Witch, Amalekite, David's Aria  
"Let it not in Gath be heard"

**Robert Davies** bass-baritone (UK) - Saul

**Benny Hendel** narrator (Israel)

**Riga Chamber Choir Ave Sol** (Latvia)

Music Director & Chief Conductor:

**Andris Veismanis;**

Conductor: **Jurģis Cābulis**

Solo parts (Doeg, Samuel):

**Matīss Pēteris Circenis** bass

• **George Frideric Handel** (1685-1759)

Saul, dramatic oratorio

in three acts HWV53

Libretto by Charles Jennens (1700–1773)

Intermission after Act 1

34  
2017  
2018

### **Jerusalem / Jerusalem Theater**

Tuesday, March 6 2018 at 20:00

### **Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art**

Thursday, March 8 2018 at 20:00

Friday, March 9 2018 at 13:00

Saturday, March 10 2018 at 20:00

Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

---



# The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

## The musicians

\*principal player \*\*assistant principal

### 1st Violin

Matan Dagan\*  
Natasha Sher\*  
Carmela Leiman\*\*  
Denice Djerassi  
Yuki Ishizaka  
Sophia Kirsanova  
Roman Yusupov

### 2nd Violin

Hadas Fabrikant\*  
Eduard Reznik\*  
Arnold Kobiliansky  
Michael Kontsevich  
Keren Shoshani  
Omri Tzach

### Viola

Michael Plaskov\*  
Doron Alperin  
Boris Rimmer  
Eduard Shubaev  
**Cello**  
Marina Katz\*  
Zvi Orleansky\*  
Alexander Sinelnikov\*\*  
Esther Valladares

### Bass

Dmitri Rozenzweig\*  
Shai Peker

### Bassoon

Mauricio Paez\*  
Kristijonas Grigas

### Flute

Esti Rofé\*

### French Horn

Alon Reuven\*  
Ruth Varon

### Oboe

Muki Zohar\*  
Ori Meiraz

### Timpani

Karen Phenpimon-Zehavi\*

**Guest musicians:** Michael Meltzer, flute and recorders; Yael Shimshoni-Meltzer, recorders;  
Avishai Ben Hur, Dan Varon, trumpet; Yaron Hering, Eric Vull, trombone; Yizhar Karshon, harpsichord and organ

## Board of Directors and Members of Association

\*Member of the board

Roni Zehavi*, Chairman	Prof. Shlomo Biderman	Prof. Menachem Fisch	Prof. Uri Karshon	Baruch Shalev
Jacob Aizner*	Dr. Yoram Blachar*	Orly Froman*	Raanan Kop, CPA*	Dr. Lea Shamir-Shinan
Prof. Ruth Arnon*	Prof. Shmuel Cabilly	Prof. Benny Geiger*	Nissim Levy	Yehuda Zisapel
Avner Azulay*	Ruth Cheshin*	Efrat Weiman Gershony*	Moshe Michles*	Gershon Zohar
Talma Barabash-Knoller, CPA	Ilan de Vries*	Yair Green, Adv.*	Prof. Dafna Schwartz*	
Prof. Avi Ben Basat	Robert Drake	Prof. Moshe Hadani*	Dov Shafir	

## Administration

General Manager: Amiram Shealtiel	Marketing and Advertising Manager:	Librarian: Guy Armon
Administrative Manager: Michael Kontsevich	Miryam Zingerman	Stage Manager: Valery Aksyonov
Producer: Anat Richter	Sales Manager: Dagan Feder	Legal Advisor: Adv. Ami Folman
	Sales: Naama Levi	Accountant: Sarit Yitshaki

**Office:** 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

**Internet:** [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem  
and by the generous support of various donors.



34  
2017  
2018



Oratorio